

FISAE Newsletter

430
15.11.2024

Liebe Exlibrisfreunde

In Fortsetzung der Präsentation von Exlibriskünstlern der Gegenwart werden in diesem FISAE Newsletter Arbeiten des tschechischen Künstlers Oldrich Jelen und seiner Tochter Františka Jelenová gezeigt.

Zu der in Verbindung mit dem Exlibris-Treffen in Berlin (BET) arrangierte Ausstellung über ‚Globus / Erdkugel im Exlibris‘ bringt Altvorsitzender der ÖEG, Tillfried Cernajsek, einige Informationen.

Von vielen Seiten wurde nach einer aktualisierten zugänglichen Liste der Technik-Abkürzungen gefragt und darum ist sie in diesem FISAE Newsletter in Englisch, Deutsch und Französisch aufgenommen, Ich bin nicht sicher, ob mit DeepL so spezielle Ausdrücke korrekt übersetzt werden können und es wäre daher schön, wenn ich aus den verschiedenen Ländern eine fachgerechte Übersetzung in der respektiven Sprache erhalten könnte, - um ganz sicher zu sein, eine umfassende internationale „Kürzel-Ausgabe“ zu erstellen.

Von der Academia Portuguesa de Ex-Líbris kommt die Einladung zu einer Sitzung am 23. November, die dem 500. Jahrestag von Camões gewidmet ist.

Dear friends of ex-libris

In continuation of the presentation of contemporary ex-libris artists, this FISAE Newsletter features works by the Czech artist Oldrich Jelen and his daughter Františka Jelenová.

The former chairman of the ÖEG, Tillfried Cernajsek, provides some information on the exhibition ‘Globus / Erdkugel im Exlibris’, which was organised in conjunction with the Exlibris Meeting in Berlin (BET).

Many people have asked for an updated accessible list of technical abbreviations and so it is included in this FISAE newsletter in English, German and French, I am not sure if DeepL can correctly translate such specific terms and so it would be nice if I could get a professional translation in the respectful language from the different countries - to be sure to create a comprehensive international ‘abbreviation edition’.

Von der Academia Portuguesa de Ex-Líbris kommt die Einladung zu einer Sitzung am 23. November, die dem 500. Jahrestag von Camões gewidmet ist.

Chers amis de l'ex-libris

Dans la continuité de la présentation d'artistes ex-libris contemporains, cette lettre d'information FISAE présente les travaux de l'artiste tchèque Oldrich Jelen et de sa fille Františka Jelenová.

L'ancien président de l'ÖEG, Tillfried Cernajsek, apporte quelques informations sur l'exposition 'Globus / globe terrestre dans l'ex-libris' organisée en relation avec la rencontre des ex-libris à Berlin (BET).

Je ne suis pas sûr que DeepL puisse traduire correctement des expressions aussi spécifiques et je serais heureux de recevoir une traduction professionnelle dans la langue respective des différents pays, afin d'être sûr de créer une « édition des abréviations » internationale complète.

C'est de l'Academia Portuguesa de Ex-Líbris que vient l'invitation à une réunion le 23 novembre, consacrée au 500e anniversaire de Camões.

Cari amici di ex-libris

in questa Newsletter FISAE, in continuità con la presentazione di artisti contemporanei ex-libris, sono presentate le opere dell'artista ceco Oldrich Jelen e di sua figlia Františka Jelenová.

L'ex presidente dell'ÖEG, Tillfried Cernajsek, fornisce alcune informazioni sulla mostra “Globus / Erdkugel im Exlibris”, organizzata in occasione dell'Exlibris Meeting di Berlino (BET).

Molte persone hanno chiesto un elenco aggiornato e accessibile di abbreviazioni tecniche e quindi è incluso in questa newsletter FISAE in inglese, tedesco e francese, non sono sicuro che DeepL sia in grado di tradurre correttamente termini così specifici e quindi sarebbe bello se potessi ottenere una traduzione professionale nella lingua di rispetto dai diversi paesi - per essere sicuri di creare un'edizione internazionale completa di “abbreviazioni”.

Dall'Academia Portuguesa de Ex-Líbris arriva l'invito all'incontro del 23 novembre dedicato al 500° anniversario di Camões

Queridos amigos de ex-libris

Siguiendo con la presentación de artistas contemporáneos de ex libris, este boletín de la FISAE recoge obras del artista checo Oldrich Jelen y de su hija Františka Jelenová.

El antiguo presidente de la ÖEG, Tillfried Cernajsek, ofrece información sobre la exposición «Globus / Erdkugel im Exlibris», organizada con motivo del Encuentro Exlibris de Berlín (BET).

Muchas personas me han pedido una lista actualizada y accesible de abreviaturas técnicas, por lo que se incluye en este boletín de la FISAE en inglés, alemán y francés. No estoy seguro de que DeepL pueda traducir correctamente términos tan específicos, por lo que estaría bien poder obtener una traducción profesional en el idioma respetuoso de los distintos países, para estar seguro de crear una «edición de abreviaturas» internacional completa.

La Academia Portuguesa de Ex-Líbris invita a una reunión el 23 de noviembre dedicada al 500 aniversario de Camões.

Drodzy przyjaciele ekslibrisu

Kontynuując prezentację współczesnych artystów ekslibrisu, w niniejszym biuletynie FISAE przedstawiamy prace czeskiego artysty Oldricha Jelena i jego córki Františky Jelenovej.

Były przewodniczący ÖEG, Tillfried Cernajsek, przedstawia kilka informacji na temat wystawy „Globus / Erdkugel im Exlibris”, która została zorganizowana w połączeniu z Exlibris Meeting w Berlinie (BET).

Wiele osób prosiło o zaktualizowaną, dostępną listę skrótów technicznych, dlatego została ona zamieszczona w tym biuletynie FISAE w języku angielskim, niemieckim i francuskim. Nie jestem pewien, czy DeepL może poprawnie przetłumaczyć tak specyficzne terminy, dlatego byłoby miło, gdybym mógł uzyskać profesjonalne tłumaczenie w szanowanym języku z różnych krajów - aby mieć pewność, że stworzę kompleksową międzynarodową „edycję skrótów”.

Academia Portuguesa de Ex-Líbris zaprasza 23 listopada na spotkanie poświęcone 500. rocznicy urodzin Camõesa.

Дорогі друзі екслібрисисти

Продовжуючи знайомство з сучасними митцями екслібрису, у цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE представлені роботи чеського художника Олдріха Єлена та його доньки Франтишки Єленової.

Колишній голова ÖEG Тільфрід Чернайсек (Tillfried Cernajsek) надає деяку інформацію про виставку «Globus / Erdkugel im Exlibris», яка була організована спільно з Берлінською зустріччю екслібриса (BET).

Багато людей просили оновлений доступний список технічних скорочень, і тому він включений в цей інформаційний бюлетень FISAE англійською, німецькою та французькою мовами. Я не впевнений, що DeepL може правильно перекласти такі специфічні терміни, і тому було б добре, якби я міг отримати професійний переклад поважною мовою з різних країн - щоб бути впевненим, що ми створимо всеосяжне міжнародне «видання аббревіатур».

Від Португальської академії экс-лібрису надійшло запрошення на зустріч 23 листопада, присвячену 500-річчю Камоенса.

Дорогие друзья экслибриса

В продолжение презентации современных художников-экслибрисистов в этом информационном бюллетене FISAE представлены работы чешского художника Олдриха Елена и его дочери Франтишки Еленовой.

Бывший председатель ÖEG Тиллфрид Чернайсек предоставляет информацию о выставке «Globus / Erdkugel im Exlibris», которая была организована в рамках встречи экслибрисистов в Берлине (BET).

Многие просили обновить доступный список технических сокращений, поэтому он включен в этот бюллетень FISAE на английском, немецком и французском языках. Я не уверен, что сайт DeepL может правильно перевести такие специфические термины, поэтому было бы неплохо получить профессиональный перевод на уважительном языке из разных стран - чтобы создать всеобъемлющее международное «издание аббревиатур».

Португальская академия экс-либриса прислала приглашение на встречу 23 ноября, посвященную 500-летию со дня рождения Камоэнса.

親愛的舊圖書館之友

本期 FISAE Newsletter 繼續介紹當代的 ex-libris 藝術家，介紹捷克藝術家 Oldrich Jelen 及其女兒 Františka Jelenová 的作品。

ÖEG 前主席 Tillfried Cernajsek 提供了一些關於「Globus / Erdkugel im Exlibris」展覽的資訊，該展覽是與柏林 Exlibris 會議 (BET) 同時舉辦的。

許多人要求提供一份最新的技術縮寫 (technical abbreviations) 無障礙清單，因此在這份 FISAE 電子報中收錄了英文、德文和法文版本，我不確定 DeepL 是否能正確翻譯這些特定術語，因此如果能從不同國家獲得尊重語言的專業翻譯就更好了 - 以確保建立一個全面的國際「縮寫版」。

葡萄牙文物學會邀請您參加 11 月 23 日為紀念 Camões 500 周年而舉行的會議。

エクス・ライブリスの皆様

現代のエクス・ライブリス・アーティストを紹介するこのFISAEニュースレターでは、チェコのアーティスト、オールドリヒ・イエレンとその娘フランティシュカ・イエレノヴァーの作品を引き続き取り上げます。

ベルリンでのエクスリブリス・ミーティング (BET) に合わせて開催された展覧会「Globus / Erdkugel im Exlibris」については、ÖEG前会長のティルフリート・セルナイクが情報を提供しています。

DeepLがこのような特殊な用語を正しく翻訳できるかどうかは分からないので、各国から専門家による敬語での翻訳を入手できればと思う。

11月23日に開催される、カモンイス生誕500周年記念イベントへの招待状が、ポルトガル・エクスリブリス協会から届いた。



Praha



Mariana Myroshnychenko



Worldwide! – also Gaza



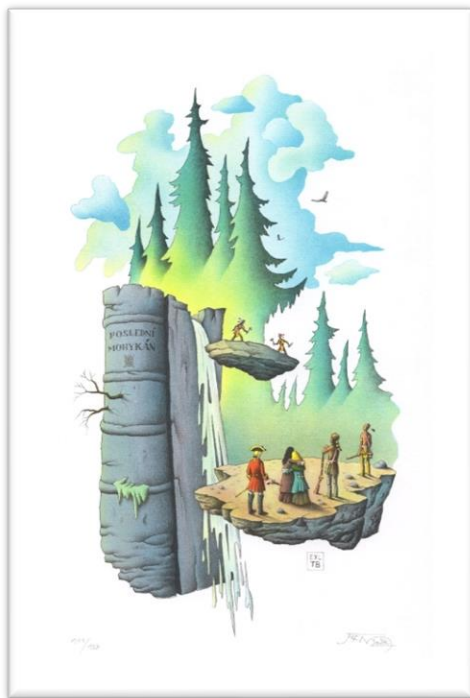
Oldrich Jelen

Oldrich Jelen is a Czech artist who lives and creates in Prague. He was born in 1961 in the former Czechoslovakia in a small town, situated in the beautiful countryside of central Bohemia, in sight of the hill with significant medieval castle, which is part of Czech history. Romantic landscape with many forests and picturesque hills can also be seen in most of his pictures. Since childhood he had two passions, drawing and books. He apprenticed to a bookbinder. This handicraft could base his precision.

In his 23 he left the hometown and later was admitted to the Academy of Fine Arts in Prague. During his studies he began to illustrate to earn some extra money. So he started the cooperation with periodicals and publishing houses. At first, he was asked to create small thematic illustrations but after short period he gained creative freedom. Soon he became a sought-after illustrator and that was why he left the Academy after three years of study. In this period there were created drawings for many Czech newspapers and magazines, also Czech edition of *Lettre International*, *Playboy*, *Penthouse*, *Quo* and others.

After The Velvet Revolution there were many opportunities to apply his talent.

There were for example the magazine *KMIT* – journal of Centre of independent journalism that was developing completely in his illustrator direction or *Transitions* - international magazine about transformations in post communist societies also with many his illustrations.



In 1998 he started to work as an illustrator for prestigious Czech Publishing House Albatros. Then he won two prizes for two Jostein Gaarder's books he illustrated. Subsequently he created illustrations for dozens more books.

His illustrations were published also in abroad. The English edition of *The Keeper of the Crock of Gold* (Bairbre McCarthy, published in Ireland) was given to US President Barack Obama as a gift for his daughters by Irish prime minister in 2009.

With Bairbre McCarthy he prepared illustrations for her book about a legendary Irish warrior called Cuchulainn, they are still looking for a publisher.

He combines free and applied art in an uncommon way. Although essential part of his artworks originate on the base of literary impulse, his pictures overreach initial text and create also their own worlds and stories and have an individual and independent life.

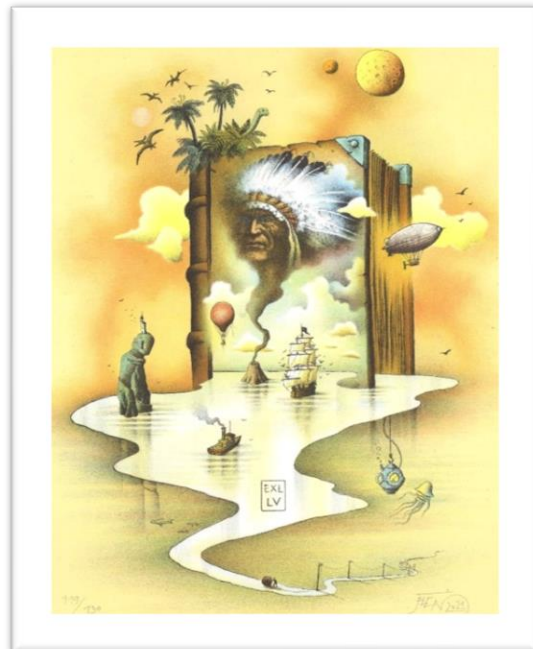
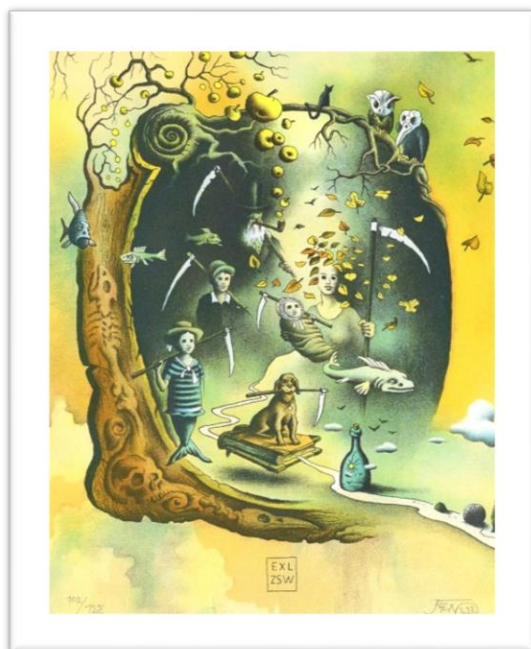
Currently he applies himself to lithography where he's assessing his perfect drawing technique. In lithographic workroom, he found real „master of his craft“ in Petr Korbelaar, the masterprinter. With his help he creates lithographic prints with exceptional precision. In 2014 he exhibited in Antwerpen in the *Epreuve d'Artiste* gallery and Belgian ex libris collectors stimulated him to focus on creating ex libris lithographs. In the last 10 years, in addition to many free lithographs, he has also created 122 ex libris with exceptional thought and craftsmanship for collectors from all over the world.

Oldřich Jelen ist ein tschechischer Künstler, der in Prag lebt und arbeitet. Er wurde 1961 in der ehemaligen Tschechoslowakei in einer kleinen Stadt geboren, die in der schönen Landschaft Mittelböhmens liegt, in Sichtweite eines Hügels mit einer bedeutenden mittelalterlichen Burg, die Teil der tschechischen Geschichte ist. Romantische Landschaften mit vielen Wäldern und malerischen Hügeln sind auch in den meisten seiner Bilder zu sehen. Seit seiner Kindheit hatte



er zwei Leidenschaften: Zeichnen und Bücher. Er ging bei einem Buchbinder in die Lehre. Dieses Handwerk konnte seine Präzision begründen.

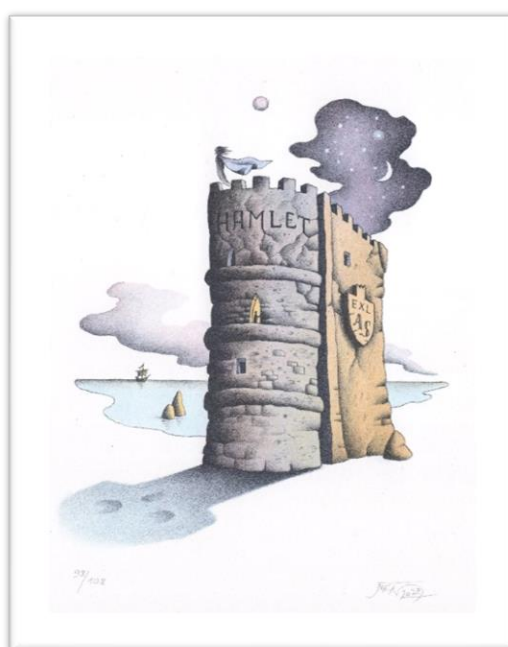
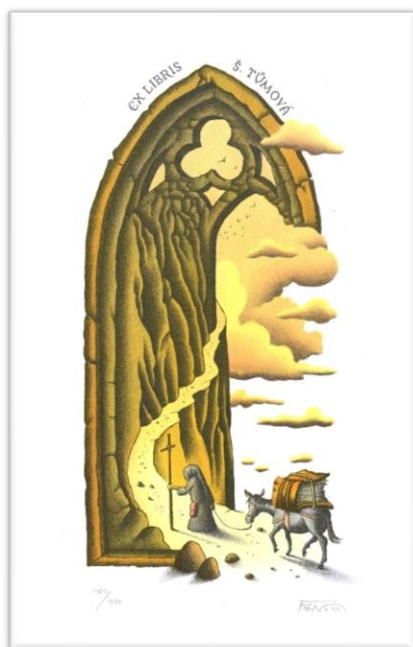
Mit 23 Jahren verließ er seine Heimatstadt und wurde später an der Akademie der Bildenden Künste in Prag aufgenommen. Während seines Studiums begann er zu illustrieren, um sich etwas



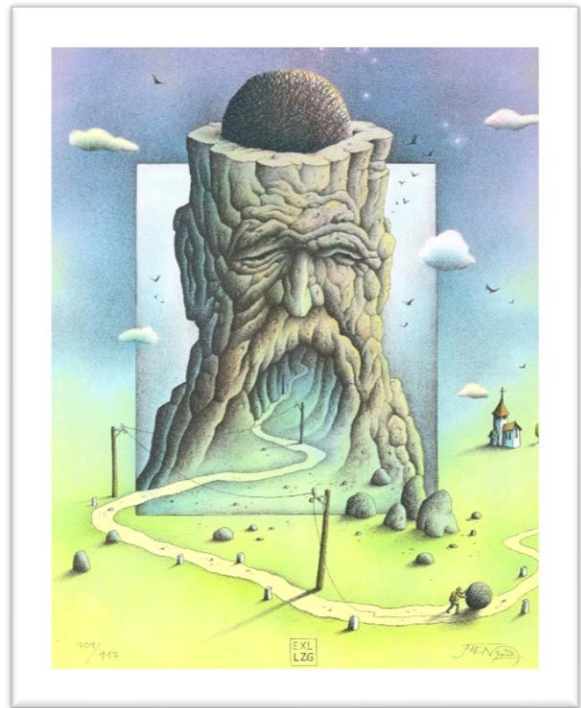
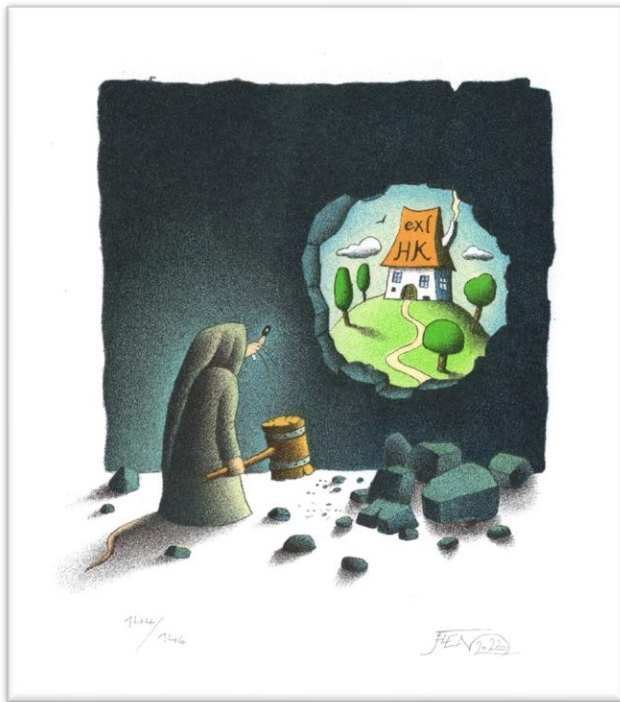
dazuzuverdienen. So begann er die Zusammenarbeit mit Zeitschriften und Verlagen. Zunächst wurde er gebeten, kleine thematische Illustrationen anzufertigen, aber nach kurzer Zeit gewann



er kreative Freiheit. Bald war er ein gefragter Illustrator, weshalb er die Akademie nach drei Jahren Studium verließ. In dieser Zeit entstanden Zeichnungen für viele tschechische Zeitungen und Zeitschriften, auch für die tschechische Ausgabe von Lettre International, Playboy, Penthouse, Quo und andere.



Nach der Samtenen Revolution gab es viele Möglichkeiten, sein Talent einzusetzen. Da war zum Beispiel die Zeitschrift KMIT - Zeitschrift des Zentrums für unabhängigen Journalismus, die sich komplett unter seiner Leitung als Illustrator entwickelte, oder Transitions



- internationales Magazin über Transformationen in postkommunistischen Gesellschaften, das ebenfalls viele seiner Illustrationen enthält.

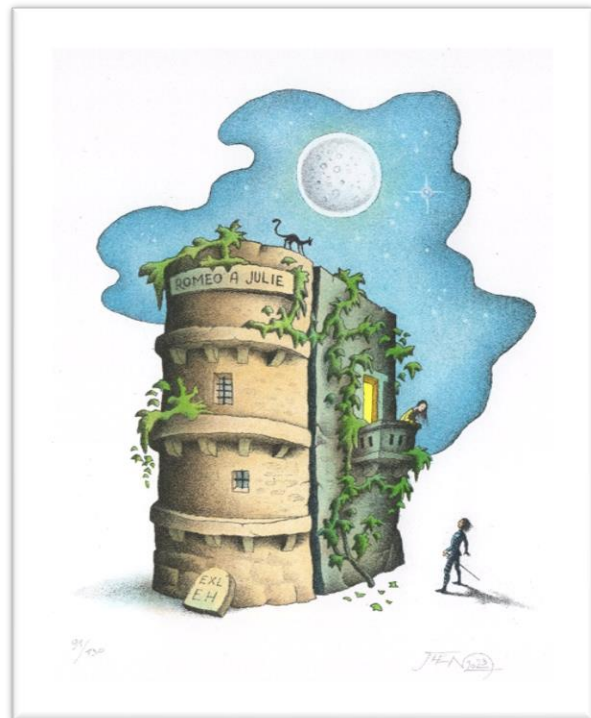
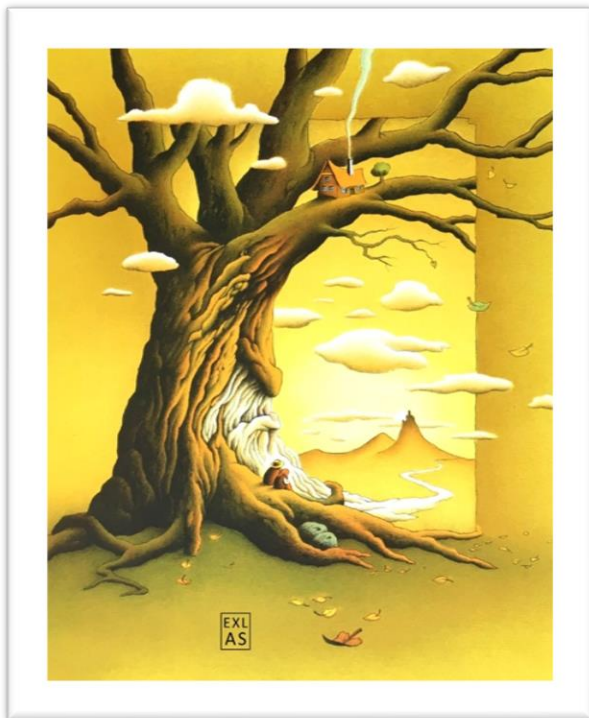


Im Jahr 1998 begann er als Illustrator für den renommierten tschechischen Verlag Albatros zu arbeiten. Damals gewann er zwei Preise für zwei von ihm illustrierte Bücher von Jostein Gaarder. In der Folgezeit illustrierte er Dutzende weiterer Bücher.

Seine Illustrationen wurden auch im Ausland veröffentlicht. Die englische Ausgabe von *The Keeper of the Crock of Gold* (Bairbre McCarthy, veröffentlicht in Irland) wurde 2009 vom irischen Premierminister an US-Präsident Barack Obama als Geschenk für seine Töchter übergeben.

Zusammen mit Bairbre McCarthy hat er Illustrationen für ihr Buch über den legendären irischen Krieger Cuchulainn angefertigt, für das sie noch einen Verleger suchen.

Er kombiniert freie und angewandte Kunst auf ungewöhnliche Weise. Obwohl ein wesentlicher Teil seiner Kunstwerke auf der Basis literarischer Impulse entsteht, gehen seine Bilder über den ursprünglichen Text hinaus und erschaffen auch eigene Welten und Geschichten und führen ein individuelles und eigenständiges Leben.



Gegenwärtig widmet er sich der Lithographie, wo er seine perfekte Zeichentechnik erprobt. In der lithografischen Werkstatt hat er in Petr Korbelaar, dem Meisterdrucker, einen wahren „Meister seines Fachs“ gefunden. Mit seiner Hilfe schafft er lithografische Drucke mit außerordentlicher Präzision. 2014 stellte er in Antwerpen in der Galerie Epreuve d'Artiste aus und belgische Exlibris-Sammler regten ihn an, sich auf die Herstellung von Exlibris-Lithografien zu konzentrieren. In den letzten 10 Jahren hat er neben vielen freien Lithografien auch 122 Exlibris mit außergewöhnlicher Sorgfalt und Handwerkskunst für Sammler aus aller Welt geschaffen.

Oldrich Jelen est un artiste tchèque qui vit et crée à Prague. Il est né en 1961 dans l'ancienne Tchécoslovaquie, dans une petite ville située dans la belle campagne de la Bohême centrale, en vue de la colline où se trouve un important château médiéval, qui fait partie de l'histoire tchèque. Des paysages romantiques avec de nombreuses forêts et des collines pittoresques sont également visibles dans la plupart de ses photos. Depuis son enfance, il a deux passions : le dessin et les

livres. Il est entré en apprentissage chez un relieur. C'est sur cet artisanat qu'il a pu fonder sa précision.

À 23 ans, il quitte sa ville natale et est admis à l'Académie des beaux-arts de Prague. Pendant ses études, il commence à illustrer pour gagner un peu d'argent. C'est ainsi qu'il a commencé à collaborer avec des périodiques et des maisons d'édition. Au début, on lui demande de créer de petites illustrations thématiques, mais peu de temps après, il acquiert une certaine liberté créative. Bientôt, il devient un illustrateur recherché et c'est la raison pour laquelle il quitte l'Académie après trois ans d'études. À cette époque, il crée des dessins pour de nombreux journaux et magazines tchèques, ainsi que pour l'édition tchèque de Lettre International, Playboy, Penthouse, Quo et d'autres encore.

Après la révolution de velours, il a eu de nombreuses occasions d'exercer son talent.

Il y a eu par exemple le magazine KMIT - journal du Centre du journalisme indépendant - qui s'est développé entièrement sous sa direction ou Transitions - magazine international sur les transformations dans les sociétés postcommunistes - qui contenait également de nombreuses illustrations de lui.

En 1998, il a commencé à travailler comme illustrateur pour la prestigieuse maison d'édition tchèque Albatros. Il a alors remporté deux prix pour deux livres de Jostein Gaarder qu'il a illustrés. Par la suite, il a illustré des dizaines d'autres livres.

Ses illustrations ont également été publiées à l'étranger. L'édition anglaise de *The Keeper of the Crock of Gold* (Bairbre McCarthy, publié en Irlande) a été offerte au président américain Barack Obama par le premier ministre irlandais en 2009, en guise de cadeau pour ses filles.

Avec Bairbre McCarthy, il a préparé des illustrations pour son livre sur un guerrier irlandais légendaire appelé Cuchulainn, qui est toujours à la recherche d'un éditeur.

Il combine l'art libre et l'art appliqué d'une manière peu commune. Bien que l'essentiel de ses œuvres d'art soit basé sur une impulsion littéraire, ses images dépassent le texte initial et créent également leurs propres mondes et histoires et ont une vie individuelle et indépendante.

Actuellement, il se consacre à la lithographie, où il perfectionne sa technique de dessin. Dans l'atelier de lithographie, il a trouvé en Petr Korbela, le maître-imprimeur, un véritable « maître de son art ». Avec son aide, il crée des impressions lithographiques d'une précision exceptionnelle. En 2014, il a exposé à Anvers dans la galerie Epreuve d'Artiste et les collectionneurs belges d'ex libris l'ont encouragé à se concentrer sur la création de lithographies ex libris. Au cours des dix dernières années, outre de nombreuses lithographies libres, il a également créé 122 ex libris avec une réflexion et un savoir-faire exceptionnels pour des collectionneurs du monde entier.



Františka Jelenová

Františka Jelenová is a young, twenty-five years old artist from Prague in the Czech Republic. She was born into an artistic family. Her father is an illustrator and graphic artist, her mother is an academic painter and a restorer of historical paintings.

She grew up surrounded by her father's pictures as well as the ubiquitous creative atmosphere of home, which was also an art studio.

Her father, like her, as a child loved illustrated books, and shared this joy with her, as well as her dream imaginary worlds full of magical characters, into that they liked to escape together.

Like many children all over the world, she succumbed to magic of Harry Potter's world of fantasy, and as well as new young generation she was also strongly influenced by the new aesthetics of the new fantasy genre in literature and film. This has resulted in the focus of her artistic expression on the fairy-tale worlds of the fabulous animals and magical beings.

Of course, it was not easy to get back to the real world, and many primary school teachers complained about her exercise books that were more drawn than written.

Another strong interest shown by the little child was the world of animals, prehistoric animals, but especially the world of horses, where the experience of some ancient family ancestors, who were landowners was apparent manifested.

It was only natural that she began to study arts high school. At the Secondary Art School of Textile Crafts, she chose the design of clothing. The high school gave her a good craft base not



only in drawing itself, but also other manual skills focused on detail and carefulness, such as embroidery and bobbin lace, the making of jewelery and small clothing accessories. From classic artists there is the Renaissance artist Sandro Botticelli who won her heart as well as Alfons Mucha or William Waterhouse, with their appreciation of women's beauty, mysterious, powerfull yet soft, pictured in their paintings.



Nowadays she mainly takes inspiration from gothic and art nouveau architecture, historical artifacts in museums, ballet and mythology, lot of inspiration is also taken from fantasy books and classic literature such as Dracula, Picture of Dorian Gray or The Witcher series. For her drawings, she uses a very fine artistic pen-marker that combines with aa art ink, acrylic paint or aquarelle paints.

Some czech ex libris collectors were interested in her illustrations and shortly after graduation she was given the opportunity to create ex libris for Evzen Haluzik, a collector with a high demands for aesthetic and craftsmanship quality ex libris, nowadays she has done many ex libris for collectors all around Europe and Asia as well.

As a graphic technique for ex libris, she chose lithography, in the lithographic workshop of masterprinter Petr Korbelaar, who was the student of the masterprinter Rudolf Broulim, and who as an experienced printer is open to new experiments. For her fine drawing she chose to follow her father footsteps and draw with a lithographic pencil on a lithographic stone.



She finds the phenomenon of ex libris close to her, because it is connected with books in its history, she finds it as a very interesting and beneficial opportunity to develop her illustratorial skills also when working according to assignment , as well as gaining more experience during printing in the lithographic workshop.

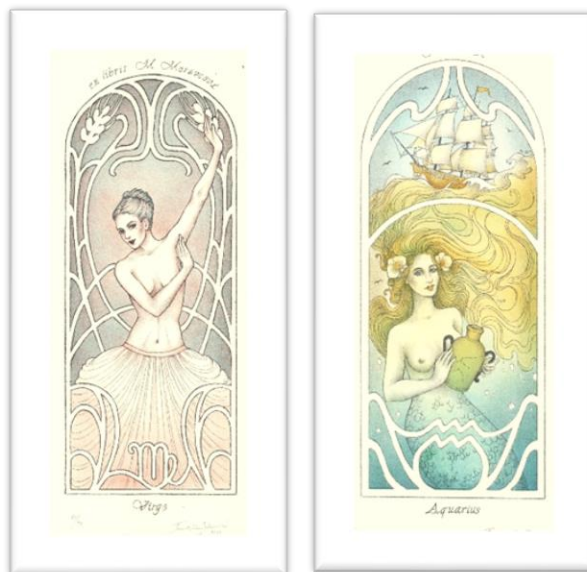
Currently she is working on a new series of ex libris and completing zodiac signs from a classic horoscope and chinese zodiac, also coming back to fashion design through sewing corsets and enjoying doing photography, because inspiration cannot be limited for only one technique for her.

Františka Jelenová ist eine junge, fünfundzwanzig Jahre alte Künstlerin aus Prag in der Tschechischen Republik.

Sie wurde in eine Künstlerfamilie hineingeboren. Ihr Vater ist Illustrator und Grafiker, ihre Mutter ist akademische Malerin und Restauratorin von historischen Gemälden.

Sie wuchs umgeben von den Bildern ihres Vaters und der allgegenwärtigen kreativen Atmosphäre ihres Zuhauses auf, das auch ein Kunstatelier war.

Ihr Vater liebte wie sie als Kind illustrierte Bücher und teilte diese Freude mit ihr, ebenso wie ihre Traumfantasiewelten voller magischer Figuren, in die sie gerne gemeinsam flüchteten.



Wie viele Kinder auf der ganzen Welt erlag sie der Magie der Fantasiewelt von Harry Potter, und wie die neue junge Generation wurde auch sie stark von der neuen Ästhetik des neuen Fantasy-Genres in Literatur und Film beeinflusst, was dazu führte, dass sich ihr künstlerischer Ausdruck auf die Märchenwelten der fabelhaften Tiere und magischen Wesen konzentrierte.



Natürlich war es nicht leicht, in die reale Welt zurückzukehren, und viele Grundschullehrer beschwerten sich über ihre Schulhefte, die mehr gezeichnet als geschrieben waren. Ein weiteres starkes Interesse des kleinen Kindes galt der Welt der Tiere, der prähistorischen Tiere, vor allem aber der Welt der Pferde, in der sich die Erfahrung einiger alter Vorfahren der Familie, die Landbesitzer waren, offensichtlich manifestierte. Es war nur natürlich, dass sie begann, das Kunstgymnasium zu besuchen. An der Höheren Kunstschule für Textilhandwerk entschied sie sich für das Design von Kleidung. Das Gymnasium vermittelte ihr eine gute handwerkliche Grundlage, nicht nur im Zeichnen selbst, sondern auch in

anderen handwerklichen Fertigkeiten, die sich auf Details und Sorgfalt konzentrieren, wie Sticken und Klöppeln, die Herstellung von Schmuck und kleinen Kleidungsaccessoires.

Von den klassischen Künstlern hat der Renaissancekünstler Sandro Botticelli ihr Herz ebenso erobert wie Alfons Mucha oder William Waterhouse, die in ihren Gemälden die Schönheit der Frau, geheimnisvoll, kraftvoll und doch sanft, darstellen.

Heute lässt sie sich hauptsächlich von der Architektur der Gotik und des Jugendstils, von historischen Artefakten in Museen, vom Ballett und von der Mythologie inspirieren, aber auch von Fantasy-Büchern und klassischer Literatur wie Dracula, Das Bildnis des Dorian Gray oder der Witcher-Reihe.



Für ihre Zeichnungen verwendet sie einen sehr feinen künstlerischen Filzstift, den sie mit aa art ink, Akrylfarbe oder Aquarellfarben kombiniert.

Einige tschechische Exlibris-Sammler interessierten sich für ihre Illustrationen, und kurz nach ihrem Abschluss erhielt sie die Gelegenheit, Exlibris für Evzen Haluzik, einen Sammler mit hohen Ansprüchen an die Ästhetik und handwerkliche Qualität von Exlibris, zu erstellen. Inzwischen hat sie viele Exlibris für Sammler in ganz Europa und Asien angefertigt.

Als grafische Technik für Exlibris wählte sie die Lithografie, in der Lithografiewerkstatt des Meisterdruckers Petr Korbela, der Schüler des Meisterdruckers Rudolf Broulim war und als erfahrener Drucker offen für neue Experimente ist. Für ihre Feinzeichnung hat sie sich entschieden, in die Fußstapfen ihres Vaters zu treten und mit einem Lithografiestift auf einem Lithografiestein zu zeichnen.

Das Phänomen des Exlibris liegt ihr sehr am Herzen, da es in seiner Geschichte mit Büchern verbunden ist. Sie sieht es als eine sehr interessante und nützliche Möglichkeit, ihre illustratorischen Fähigkeiten zu entwickeln, auch wenn sie auftragsbezogen arbeitet, sowie weitere Erfahrungen beim Druck in der lithografischen Werkstatt zu sammeln.

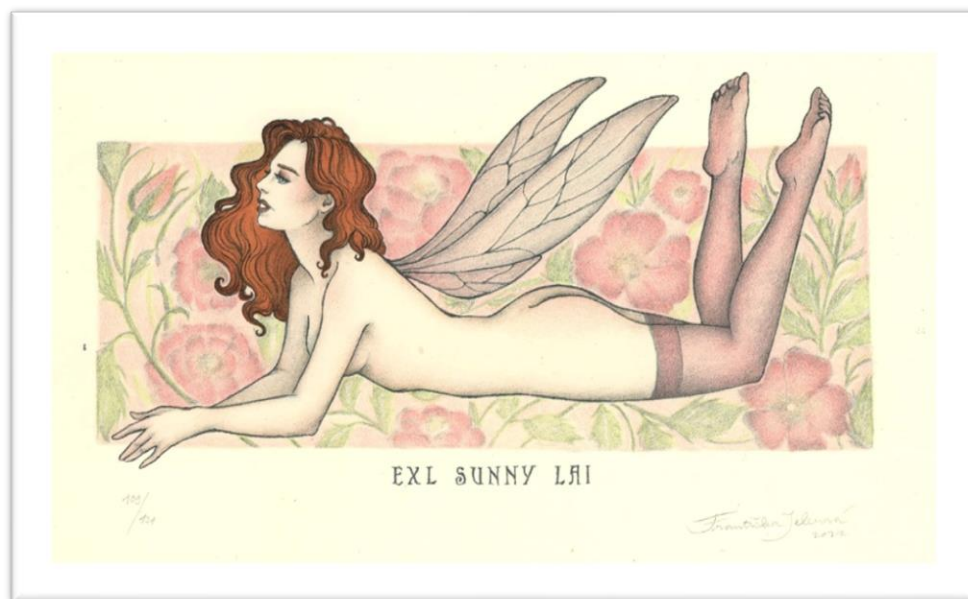
Zurzeit arbeitet sie an einer neuen Serie von Exlibris und vervollständigt Sternzeichen aus einem klassischen Horoskop und dem chinesischen Tierkreis. Sie kehrt auch zum Modedesign zurück, indem sie Korsetts näht, und genießt es, zu fotografieren, da sich ihre Inspiration nicht auf eine Technik beschränken lässt.

Františka Jelenová est une jeune artiste de vingt-cinq ans originaire de Prague, en République tchèque.

Elle est née dans une famille d'artistes. Son père est illustrateur et graphiste, sa mère est peintre académique et restauratrice de peintures historiques.

Elle a grandi entourée des tableaux de son père et de l'atmosphère créative omniprésente à la maison, qui était aussi un atelier d'art.

Son père, comme elle, aimait les livres illustrés et partageait cette joie avec elle, ainsi que ses rêves de mondes imaginaires remplis de personnages magiques, dans lesquels ils aimaient s'évader ensemble.



Comme beaucoup d'enfants dans le monde, elle a succombé à la magie de l'univers fantastique d'Harry Potter, et comme la nouvelle jeune génération, elle a aussi été fortement influencée par la nouvelle esthétique du nouveau genre fantastique dans la littérature et le cinéma, ce qui l'a amenée à axer son expression artistique sur les mondes féériques des animaux fabuleux et des êtres magiques.

Bien sûr, il n'était pas facile de revenir au monde réel, et de nombreux enseignants de l'école primaire se sont plaints de ses cahiers d'exercices plus dessinés qu'écrits.

Un autre grand intérêt de la petite enfant était le monde des animaux, des animaux préhistoriques, mais surtout le monde des chevaux, où l'expérience de certains ancêtres de la famille, propriétaires terriens, se manifestait de manière évidente.

C'est tout naturellement qu'elle a commencé à étudier les arts au lycée. À l'école secondaire d'artisanat textile, elle a choisi la création de vêtements. Le lycée lui a donné une bonne base artisanale, non seulement en dessin, mais aussi en d'autres techniques manuelles axées sur le détail et le soin, comme la broderie et la dentelle aux fuseaux, la fabrication de bijoux et de petits accessoires vestimentaires.

Parmi les artistes classiques, Sandro Botticelli, artiste de la Renaissance, a conquis son cœur, de même qu'Alfons Mucha ou William Waterhouse, qui ont su apprécier la beauté des femmes, mystérieuse, puissante et douce à la fois, telle qu'elle apparaît dans leurs peintures.



Aujourd'hui, elle s'inspire principalement de l'architecture gothique et art nouveau, des objets historiques dans les musées, du ballet et de la mythologie, mais aussi des livres fantastiques et de la littérature classique comme Dracula, Le portrait de Dorian Gray ou la série The Witcher.

Pour ses dessins, elle utilise un feutre artistique très fin qu'elle combine avec de l'encre d'art aa, de la peinture acrylique ou de la peinture aquarelle.

Certains collectionneurs tchèques d'ex libris se sont intéressés à ses illustrations et, peu après l'obtention de son diplôme, elle a eu l'occasion de créer des ex libris pour Evzen Haluzik, un collectionneur très exigeant en matière d'esthétique et de qualité d'exécution des ex libris.

Comme technique graphique pour les ex libris, elle a choisi la lithographie, dans l'atelier du maître-imprimeur Petr Korbelaar, qui a été l'élève du maître-imprimeur Rudolf Broulim, et qui, en tant qu'imprimeur expérimenté, est ouvert à de nouvelles expériences. Pour ses dessins d'art, elle a choisi de suivre les traces de son père et de dessiner avec un crayon lithographique sur une pierre lithographique.

Elle trouve le phénomène de l'ex libris proche d'elle, parce qu'il est lié aux livres dans son histoire, elle trouve que c'est une opportunité très intéressante et bénéfique pour développer ses compétences d'illustratrice, même lorsqu'elle travaille sur commande, ainsi que pour acquérir plus d'expérience lors de l'impression dans l'atelier de lithographie.

Actuellement, elle travaille sur une nouvelle série d'ex libris et complète les signes du zodiaque à partir d'un horoscope classique et du zodiaque chinois. Elle revient également au design de mode en cousant des corsets et aime faire de la photographie, car l'inspiration ne peut pas se limiter à une seule technique pour elle.

*



In Verbindung mit dem Berliner Exlibris Treffen am 2. November 2024 gab es sowohl eine Ausstellung als auch einen Vortrag über das Thema ‚Globus und Weltkugel im Exlibris‘. Leider war es aus finanziellen Gründen nicht möglich, die Ausstellung mit einem Katalog zu begleiten. Die Mitteilung über diese Ausstellung im FISAE Newsletter veranlasste den früheren Vorsitzenden der ÖEG, Dr. Tillfried Cernajsek, die untenstehenden bibliographischen Daten mitzuteilen.

In conjunction with the Berlin Exlibris Meeting on 2 November 2024, there was both an exhibition and a lecture on the topic of ‘Globes and Globes in Exlibris’. Unfortunately, for financial reasons, it was not possible to accompany the exhibition with a catalogue. The announcement of this exhibition in the FISAE Newsletter prompted the former chairman of the ÖEG, Dr Tillfried Cernajsek, to provide the bibliographical data below.

En lien avec la rencontre berlinoise des ex-libris du 2 novembre 2024, il y a eu à la fois une exposition et une conférence sur le thème 'Globe et globe dans l'ex-libris'. Malheureusement, pour des raisons financières, il n'a pas été possible d'accompagner l'exposition d'un catalogue. La communication de cette exposition dans la newsletter de la FISAE a incité l'ancien président de l'ÖEG, Dr. Tillfried Cernajsek, à communiquer les données bibliographiques ci-dessous.

Cernajsek, Tillfried: Der Globus im Exlibris, ein zu wenig beachtete „Nebensächlichkei“ im Exlibrismotiv? – SELC - Express, 87, S.11- 15, 15 Abb., Waldshut/Basel 2012.

Cernajsek, Tillfried: Der Globus im Exlibris: eine Nachlese zu einem Vortrag: - Mitteilungen der Österreichischen Exlibris-Gesellschaft, N.F., 67/1, S.1 – 6, 9 Abb., Wien 2012.

Cernajsek, Tillfried: Der Globus bzw. die Weltkugel in Exlibris und Kleingraphik. Katalog zur gleichnamigen Ausstellung / gestaltet von Tillfried Cernajsek, Perchtoldsdorf. – Pettenbach, Wien, Perchtoldsdorf: Schrift – und Heimatmuseum Bartlhaus, Pettenbach; Österr. Exlibris-Gesellschaft, 2013. – 38 S.: Illustr. [print-on-demand-Ausgabe]

FISAE

Technical symbols (GB) / Technische Symbole (D)/ Symboles techniques (F)

Intaglio / Stichtiefdruck / taille-douce

Original

- C Intaglio printing (blank, embossing)
Stichtiefdruck (Blanko; Prägung)
impression en creux (blanc ; gaufrage)
- C1 Steel engraving
Stahldruck
Pression de l'acier
- C2 Burin (graver or gouge) engraving, notably on copper
Stichelgravur (Stichel oder Hohlmeißel), insbesondere auf Kupfer
Gravure au burin, notamment sur cuivre
- C3 Etching, including direct (brush) etching
Ätzen, einschließlich direktes (Pinsel-)Ätzen
la gravure, y compris la gravure directe (au pinceau)
- C4 Dry point, in crayon manner and stipple engraving
Kaltnadel, Buntstift und Stichelgravur
Pointe sèche, à la manière d'un crayon et gravure au pointillé
- C5 Aquatint
Aquatinta (Wasserdruck)
Aquatinte
- C6 Soft ground or sugar etching
Weichgrund- oder Zuckerätzung (Weichgeschliffene Ätzung oder Zuckerätzung)
Gravure à l'eau-forte ou au sucre (Gravure à l'eau-forte ou à l'eau-de-vie)
- C7 Mezzotint
Mezzotinto (Schabkunst / Schabdruckkunst)
Mezzotint
- C8 Intaglio engraving on linoleum, plastic or other materials
Tiefdruckgravur auf Linoleum, Kunststoff oder anderen Materialien
Gravure en creux sur linoléum, plastique ou autres matériaux

Reproductive / Reproduktionsfähig / Reproductive

- P3 photogravure, photogalvaography
Fotogravüre, Fotogalvanographie
photogravure, photogalvaography
- P4 Commercial photogravure, rotogravure
Kommerzielle Fotogravüre, Rotogravüre (Kommerzielles Fotogravieren, Rotogravieren)
Photogravure commerciale, rotogravure
- P10 Etched steel printing (die-printing)
Geätzter Stahldruck (Gesenkdruck)
Impression sur acier gravé (impression à l'emporte-pièce)

Relief / High pressure / Hochdruck / Haute pression

Original

- X Relief printing (blank)
Reliefdruck (leer)
impression en relief (blanc)
- X1 Woodcut
Holzschnitt
Gravure sur bois
- X2 Wood engraving
Holzstich (Holzgravüre)
Gravure sur bois
- X3 Linocut
Linoleumsschnitt
Gravure sur bois (linocoupe)
- X4 relief-printed engraved or etched metal plates, notably metal cut
Reliefbedruckte, gravierte oder geätzte Metallplatten, insbesondere Metallschnitt
Plaques métalliques gravées ou gravées en relief, notamment découpées en métal
- X5 Relief-printed metal plates for intaglio-printing
Reliefbedruckte Metallplatten für den Intaglio-Druck
Plaques métalliques imprimées en relief pour l'impression intaglio
- X6 Relief-printed engraving of other materials
Reliefdruckgravur von anderen Werkstoffen
Gravure en relief d'autres matériaux
- X7 (Chinese) stone stamp
Chinesischer Steinstempel
Tampon en pierre chinois

Reproductive / Reproduktionsfähig / Reproductive

- T Typography, letterpress
Typografie, Buchdruck (Hochdruck)
ypographie, lettrage
- T1 Linotype, indirect letterpress
Linotype, indirektes Hochdruckverfahren
Linotype, typographie indirecte
- T2 Photoxylography, facimile wood engraving
Photoxylographie, Faksimile-Holzstich
Photoxylographie, gravure sur bois en fac-similé
- T3 Commercial rubber stamp
Kommerzieller Gummistempel
Tampon commercial en caoutchouc
- P1 Line block (cliché) with or without photography
Zeilenblock (Klischee) mit oder ohne Fotografie
Bloc de lignes (cliché) avec ou sans photographie
- P2 Half-tone, zincography
Halbton, Zinkographie
Demi-teinte, zincographie

**Flatbed, stensil and electronic / Flachbett, Siebdruck und Elektronik
/ Plateau, stensil et électronique**

Original

| | |
|------|--|
| L1 | Autolithography Autolithographie Autolithographie |
| L2 | Autography (transfer lithography) Autographie (Umdrucklithographie) Autographie (lithographie par transfert) |
| L3 | Zincography Zinckgraphie (Zinkdruckguss) Zincographie |
| L4 | Algraphy Algraphie Algraphie |
| P8 | Original photograph Original-Foto (P8 Originalfotografie) Photographie originale |
| S | Stencil, 'pochoir' Schablone, 'pochoir' Pochoir, 'pochoir' |
| S1 | Original serigraphy, screenprinting Original-Serigrafie, Siebdruck Sérigraphie originale, sérigraphie |
| S2 | Mimeography (dye stencil) Mimeographie (Farbstoffschablone) Mimeographie (pochoir) |
| S3 | Katazome (oilpaper-stencil) Katazome (Ölpapier-Schablone) Katazome (papier huilé-pochoir) |
| S4 | Kappa (Katazome made with persimmon juice) Kappa (Katazome aus Kakisaft) Kappa (Katazome à base de jus de kaki) |
| CGD | Computer generated design Computergeneriertes Design (Entwurf) Conception générée par ordinateur |
| AICD | Artificial Intelligence generated design Mit Künstlicher Intelligenz generiertes Design Conception générée par l'intelligence artificielle |

Reproductive / Reproduktionsfähig / Reproductive

| | |
|-----|--|
| P | Photographic reproduction Fotografische Reproduktion Reproduction photographique |
| P5 | Collotype Lichtdruck, Lichtdruckverfahren Collotypie |
| P7 | Offset Offset Offset |
| P9 | Serigraphic reproduction (photosilkscreen) Serigrafische Reproduktion (Fotosiebdruck) Reproduction sérigraphique (sérigraphie) |
| CRD | Computer reproduced design Computergestütztes Design Computer reproduced design (dessin reproduit par ordinateur) |
| Y | Photocopy Fotokopie Photocopie |

Other abbreviations / andere Abkürzungen / Autres abréviations

| | |
|------|---|
| U | Technique not listed above, including Chinese rubbing and colograph Oben nicht aufgeführte Technik, u.a. chinesische Reibungen und kolographische Arbeiten Technique non listée ci-dessus, y compris frottis chinois et colographie |
| /mon | Monotype / Monotypie / Monotype |
| /col | hand coloured / handkoloriert / coloré à la main |



A produzir e a divulgar cultura desde 1952

Caros Académicos, Delegados, Colaboradores e Amigos,
Muito bom dia.

A nossa próxima sessão mensal terá lugar na **tarde de sábado, 23 de novembro**, a partir das **15:00**, e será dedicada aos **500 anos de Camões**, com mostra e conferência da responsabilidade, respetivamente, do **Arq.º Segismundo R. Pinto** e do **Prof. Doutor Manuel Ferro**, finalizando com o já habitual '**Porto de Honra**', de acordo com a informação detalhada que segue no corpo desta mesma mensagem(*vide infra*).

Liebe Akademiker, Delegierte, Mitarbeiter und Freunde,
Guten Morgen!

Unsere nächste monatliche Sitzung findet am Samstagnachmittag, dem 23. November, ab 15.00 Uhr statt und ist dem 500. Jahrestag von Camões gewidmet, mit einer Ausstellung und einem Vortrag des Architekten Segismundo R. Pinto bzw. des Professors Manuel Ferro, der mit dem üblichen „Ehrenhafen“ endet, wie Sie den detaillierten Informationen im Textteil dieser Mitteilung entnehmen können (siehe unten).

Dear Academics, Delegates, Employees and Friends,
Good morning.

Our next monthly session will take place on the afternoon of Saturday 23 November, starting at 15:00, and will be dedicated to the 500th anniversary of Camões, with an exhibition and conference by Architect Segismundo R. Pinto and Professor Manuel Ferro, respectively, ending with the usual 'Port of Honour', according to the detailed information in the body of this message (see below).

Chers universitaires, délégués, employés et amis,
Bonjour.

Notre prochaine session mensuelle aura lieu l'après-midi du samedi 23 novembre, à partir de 15 heures, et sera consacrée au 500e anniversaire de Camões, avec une exposition et une conférence de l'architecte Segismundo R. Pinto et du professeur Manuel Ferro, respectivement, et se terminera par l'habituel « Port d'honneur », selon les informations détaillées figurant dans le corps de ce message (voir ci-dessous).

Com as melhores saudações académicas,
Ana Cristina Martins, Presidente
José Estevéns Colaço, Vice-Presidente
Madalena Ferreira Jordão, Secretária-Geral



ACADEMIA PORTUGUESA
DE EX-LIBRIS

23 de novembro de 2024

15:00

Mostra ex-libristica

*Camões, a grandeza da simplicidade – homenagem
a artistas que figuraram o épico em ex-libris*

por Segismundo R. Pinto

'Porto de Honra'

Entrada Livre

Rua Almirante Pessanha, n.º 1,
Salão do R/c (ao Sacramento, Chiado)



A fortuna de Leonor – modelações dum vilancete camoniano ao longo dos séculos

Manuel Ferro

(Universidade de Coimbra / Centro Interuniversitário
de Estudos Camonianos)



Sinopse

«Um dos vilancetes mais populares da lírica tradicional camoniana não é dedicado a nenhuma dama da corte, mas a uma figura popular, porventura uma tricana, decerto composto durante o período da sua juventude, em que jornadeava por Coimbra. A graça desta composição não passa despercebida aos poetas seus vindouros e chega aos nossos dias ainda cheia de fulgor, tendo inspirado modelações variadas, atualizando esta jovem figura feminina de acordo com o gosto e os códigos poéticos de cada época.»

«**Manuel Ferro** é Professor Associado do Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Foi também Professor Visitante na Universidade Federal de Pernambuco. Pertence à Direção do Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos. A sua produção científica centra-se sobre as relações literárias e culturais luso-italianas, os estudos camonianos e as epopeias portuguesas do Barroco e do Neoclassicismo.»

Synopsis

„Eine der populärsten Villanellen der traditionellen kamunischen Lyrik ist nicht einer Hofdame gewidmet, sondern einer volkstümlichen Figur, vielleicht einer Tricana, die er sicherlich in seiner Jugendzeit komponierte, als er in Coimbra unterwegs war. Die Anmut dieser Komposition ist späteren Dichtern nicht verborgen geblieben, und sie ist auch heute noch voller Kraft, da sie eine Vielzahl von Modellen inspiriert hat, die diese junge weibliche Figur entsprechend dem Geschmack und den poetischen Codes der jeweiligen Epoche aktualisieren.“

„Manuel Ferro ist außerordentlicher Professor im Fachbereich Sprachen, Literaturen und Kulturen an der Fakultät für Literatur der Universität Coimbra. Er war außerdem Gastprofessor an der

Bundesuniversität von Pernambuco. Er ist Mitglied des Vorstands des Interuniversitären Zentrums für kamunistische Studien. Seine wissenschaftlichen Arbeiten befassen sich mit den literarischen und kulturellen Beziehungen zwischen Luso und Italien, den kamunistischen Studien und den portugiesischen Epen des Barock und des Neoklassizismus.“

Synopsis

‘One of the most popular villanelles in traditional Camonian lyric is not dedicated to a lady of the court, but to a popular figure, perhaps a tricana, certainly composed during the period of his youth when he was travelling around Coimbra. The grace of this composition did not go unnoticed by later poets and it is still full of vigour today, having inspired a variety of modelling, updating this young female figure according to the taste and poetic codes of each era.’

‘Manuel Ferro is an Associate Professor in the Department of Languages, Literatures and Cultures at the Faculty of Letters of the University of Coimbra. He was also a Visiting Professor at the Federal University of Pernambuco. He is a member of the Board of the Interuniversity Centre for Camonian Studies. His scientific work centres on Luso-Italian literary and cultural relations, Camonian studies and the Portuguese epics of the Baroque and Neoclassical periods.’

Synopsis

« L'une des villanelles les plus populaires de la lyrique traditionnelle camonienne n'est pas dédiée à une dame de la cour, mais à une figure populaire, peut-être une tricana, certainement composée à l'époque de sa jeunesse, alors qu'il voyageait dans les environs de Coimbra. La grâce de cette composition n'est pas passée inaperçue des poètes postérieurs et elle est encore pleine de vigueur aujourd'hui, ayant inspiré une variété de modélisations, actualisant cette jeune figure féminine selon le goût et les codes poétiques de chaque époque. »

« Manuel Ferro est professeur associé au département des langues, littératures et cultures de la faculté des lettres de l'université de Coimbra. Il a également été professeur invité à l'université fédérale de Pernambouc. Il est membre du conseil d'administration du Centre interuniversitaire d'études camoniennes. Ses travaux scientifiques portent sur les relations littéraires et culturelles luso-italiennes, les études camoniennes et les épopées portugaises des périodes baroque et néoclassique.

Academia Portuguesa de Ex-Líbris

Rua Almirante Pessanha, n.º 1

1200-002

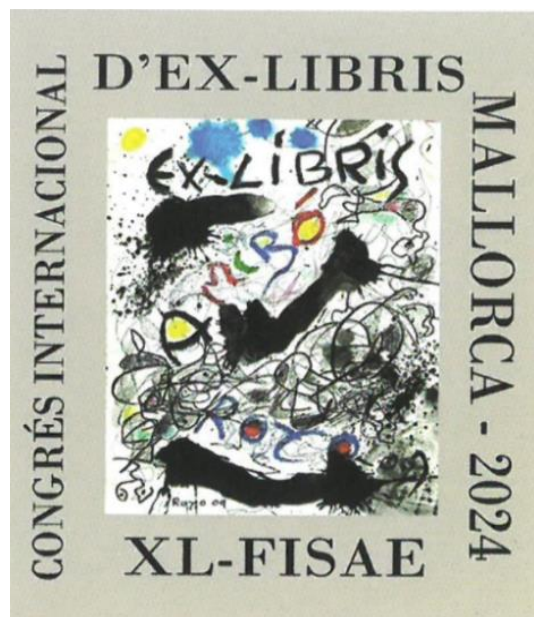
[Salão do R/c (ao Sacramento, Chiado)]

GPS: 38.711420, -9.140645

academiaportuguesadeexlibris@gmail.com

<https://www.facebook.com/apel.direccao>

<https://www.facebook.com/groups/218404861618875/?fref=ts>



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
